

# Bibliography

- Abbas, Ackbar. 1994. Building on disappearance: Hong Kong architecture and the city. *Public Culture* 6(4): 441–459.
- Abbas, Ackbar. 2001. (H)edge City: A response to 'Becoming (postcolonial) Hong Kong'. *Cultural Studies* 15(3/4): 621–626.
- Allen, Graham. 2000. *Intertextuality*. London/New York: Routledge.
- Anderson, Benedict. 1983. *Imagined communities: Reflections on the origin and spread of nationalism*. London: Verso.
- Amo, Flora Ross. 1920. *Early theories of translation*. New York: Columbia University Press.
- Baker, Hugh. 1983. Life in the cities: The emergence of Hong Kong man. *The China Quarterly* 95(September 1983): 469–479. <http://www.jstor.org/stable/654030>. Accessed 12 Aug 2008.
- Baker, Hugh. 1994. Branches all over: The Hong Kong Chinese in the United Kingdom. In *Reluctant exiles? Migration from Hong Kong and the New Overseas Chinese*, ed. Ronald Skeldon, 291–307. Armonk: M. E. Sharpe.
- Bakhtin, Mikhail. 1981. *The Dialogic Imagination: Four Essays*. Trans. C. Emerson and M. Holquist. Austin: University of Texas Press.
- Balibar, Etienne and Immanuel Wallerstein. 1991. *Race, Nation, Class: Ambiguous Identities*. Trans. Chris Turner. London/New York: Verso.
- Barthes, Roland. 1967. *The Death of the Author*. Trans. Richard Howard. *Aspen* no. 5+6, item 3. <http://www.ubu.com/aspen/aspen5and6/threeEssays.html#barthes>. Accessed 2 Jan 2010.
- Barthes, Roland. 1977. *Image, Music, Text*. Trans. Stephen Heath. New York: Hill and Wang.
- Bassnett, Susan. 1978. Translating spatial poetry: An examination of theatre texts in performance. In *Literature and translation: New perspectives in literary studies*, ed. James S. Holmes, José Lambert, and Raymond van den Broeck, 161–176. Leuven: Acco.
- Bassnett, Susan. 1981. The translator in the theatre. *Theatre Quarterly* 10(40): 47–53.
- Bassnett, Susan. 1985. Ways through the Labyrinth: Strategies and methods for translating theatre texts. In *The manipulation of literature*, ed. Hermans Theo, 87–102. London/New York: Croom Helm/St. Martin's.
- Bassnett, Susan. 1991a. Translating for the theatre: Textual complexities. *Essays in Poetics* 15: 71–84.
- Bassnett, Susan. 1991b. *Translation studies*, Rev. ed. London/New York: Routledge.
- Bassnett, Susan. 1998. The translation turn in cultural studies. In *Constructing cultures: Essays on literary translation (Topics in translation)*, ed. Susan Bassnett and André Lefevere, 123–140. Clevedon/Philadelphia: Multilingual Matters.
- Bassnett, Susan, and Harish Trivedi (eds.). 1999. *Post-colonial translation: Theory and practice*. London: Routledge.



- Bassnett-McGuire, Susan. 1981. The translator in the theatre. *Theatre Quarterly* 40: 37–48.
- Beddows, Joël. 2000. Translations and adaptations in Francophone Canada. *Canadian Theatre Review* 102(Spring 2000): 11–14. Also on the official website of the Canadian Adaptation of Shakespeare Project. [http://www.canadianshakespeares.ca/multimedia/ctr/translations\\_102.pdf](http://www.canadianshakespeares.ca/multimedia/ctr/translations_102.pdf). Accessed 13 Nov 2009.
- Benjamin, Walter. 1968. *Illuminations: Essays and Reflections*. Trans. Harry Zorn, ed. Hannah Arendt. New York: Schocken Books.
- Benson, Phil and Alice Chik. 2006. *Hong Kong pop history*. On the official website of the research project “Hong Kong Pop: English Style.” The Hong Kong Institute of Education. <http://home.ied.edu.hk/~hkpop/music/hkpophistory.html>. Accessed 6 Jan 2011.
- Bergson, Henri. 1989. *Le Rire*, 5th ed. Paris: Presses Universitaires de France.
- Bermann, Sandra. 2005. Introduction. In *Nation, language, and the ethics of translation*, ed. Sandra Bermann and Michael Wood, 1–10. Princeton: Princeton University Press.
- Bian, Zhilin 卞之琳. 1956. Shashibiya de beiju *Hamuleite* 莎士比亞的悲劇《哈姆雷特》 [Shakespeare’s tragedy, *Hamlet*]. *Wenyi yanjiu jikan* 文藝研究集刊 [Collection of literary studies] 2: 79–137.
- Bian, Zhilin 卞之琳. 1980. Guanyu wo yi de Shashibiya *Hamuleite* 關於我譯的莎士比亞《哈姆雷特》 [About translation of Shakespeare’s *Hamlet*]. *Waiguo wenxue yanjiu* 外國文學研究 [Foreign Literary Studies] 1: 38–50.
- Bian, Zhilin 卞之琳. 1991. Preface to the translation of *Hamlet*. In *Shakespeare criticism in China*, ed. Meng Xianqian, 120–139. Changchun: Jilin jiaoyü chubanshe.
- Birch, David. 1991. *The language of drama: Critical theory and practice*. London: Palgrave Macmillan.
- Biro, J.I. 1976. Hume on self-identity and memory. *The Review of Metaphysics* 30(1): 19–38.
- Bourdieu, Pierre. 1984. *Distinction: A Social Critique of the Judgement of Taste*. Trans. Richard Nice. Cambridge, MA: Cambridge University Press.
- Bowie, Andrew. 1997. *From romanticism to critical theory: The philosophy of German literary theory*. London/New York: Routledge.
- Brandon, James R. 1997. Some Shakespeare(s) in some Asia(s). *Asian Studies Review* 20(3): 28–33.
- Braziel, Jana Evans and Anita Mannur. 2003. Nation, migration, globalization: Points of contention in diaspora studies. In *Theorizing diaspora: A reader*, ed. Jana Evans Braziel and Anita Mannur, 1–22. Oxford: Blackwell.
- Brecht, Bertolt. 1964. *Brecht on Theatre: The Development of an Aesthetic*. Ed. and trans. John Willett. London: Methuen.
- Bristol, Michael D. 1996. *Big time Shakespeare*. London: Routledge.
- Burke, Seán. 2008. *The death and return of the Author: Criticism and subjectivity in Barthes, Foucault and Derrida*, 3rd Rev. ed. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Cameron, Derrick. 2002. Tradpation: Cultural exchange and Black British theatre. In *Moving target: Theatre translation and cultural relocation*, ed. Carole-Anne Upton, 11–24. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Carlson, Marvin. 1985. Theatrical performance: Illustration, translation, fulfillment, or supplement? *Theatre Journal* 37(1): 5–11. <http://www.jstor.org/stable/3207181>. Accessed 26 Apr 2011.
- Carlson, Marvin. 2001. *The Haunted stage: The theatre as memory machine*. Michigan: University of Michigan Press.
- Chan, Joanna 陳尹瑩. 1998. Interview with Gilbert C. F. Fong 方粹勳. Hong Kong, December 1998. In *Xianggang huaju fangtanlu* 香港話劇訪談錄 [Collection of interviews with theatre practitioners in Hong Kong], ed. Gilbert C. F. Fong, 118–125. Hong Kong: Hong Kong Theatre Works, The Chinese University of Hong Kong.
- Chan, Leo Tak-hung (ed.). 2004. *Twentieth-century Chinese translation theory*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Chan, Marjorie K.M. 2005. Cantonese Opera and the growth and spread of vernacular written Cantonese in the twentieth century. In *Proceedings of the seventeenth North American confer-*



- ence on Chinese Linguistics (NACCL-17), ed. Qian Gao, 1–18. Los Angeles: GSIL Publications, University of Southern California.
- Chan, K.B. 陳健彬. 2009. Interview by author. Hong Kong, 11 December 2009.
- Chao, Yuen Ren. 1947. *Cantonese primer*. Cambridge, MA: Harvard-Yenching Institute, Harvard University Press.
- Charles, Casey. 1997. Gender trouble in *Twelfth Night*. *Theatre Journal* 49(2): 121–141.
- Chau, L.C. 1994. Economic growth and income distribution in Hong Kong. In *Twenty-five years of social and economic development in Hong Kong*, ed. C. Wong, Benjamin K.P. Leung, and Y. Teresa, 490–498. Hong Kong: University of Hong Kong Press.
- Cheuk, Pak Tong. 2008. *Hong Kong new wave cinema (1978–2000)*. Bristol: Intellect.
- Cheyfitz, Eric. 1991/1997. *The poetics of imperialism: Translation and colonization from the Tempest to Tarzan*, Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- Chomsky, Noam. 1995. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chow, Rey. 1998a. A Souvenir of love. In her *Ethics after idealism: Theory, culture, ethnicity, reading*, 133–148. Bloomington/Indianapolis: Indiana University Press.
- Chung, King-fai 鍾景輝. 1986. *Xialu xiban yanhoutan* 《蝦碌戲班》演後談 [After the performance of *Noises Off*]. *Sing Tao Daily* (Hong Kong), 26 November, Theatre Art section.
- Chung, King-fai 鍾景輝. 1997. Interview by Gilbert C. F. Fong, Tian Benxiang, and Hardy Tsoi. In *Xianggang huaju fangtanlu* 香港話劇訪談錄 [Collection of interviews with theatre practitioners in Hong Kong], ed. Gilbert C. F. Fong. 44–59. Hong Kong: Hong Kong Theatre Works, The Chinese University of Hong Kong, 2000.
- Chung, Hon-man. 2007. *Hong Kong's postcolonial condition: An oscillating identity and the politics of nostalgia and pragmatism*. M.A. dissertation, University of Hong Kong. <http://sunzi.lib.hku.hk/hkuto/B38670756/ft/pdf>. Accessed 25 May 2010.
- Coelsch-Foisner, Sabine, and Holger Klein (eds.). 2004. *Drama translation and theatre practice*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Corfino, Alon. 1997. Collective memory and cultural history: Problems of method. *The American Historical Review* 102(5): 1386–1403. <http://www.jstor.org/stable/pdfplus/2171069.pdf>. Accessed 26 May 2010.
- Cronin, Michael. 1996. *Translating Ireland: Translation, languages, cultures*. Cork: Cork University Press.
- Cronin, Michael. 2006. *Translation and identity*. London/New York: Routledge.
- De Lotbinière-Harwood, Susanne. 1991. *Re-belle et infidèle: la Traduction comme pratique de réécriture au féminin* [The body bilingual: Translation as a rewriting in the feminine]. Montreal: Editions du remue-ménage.
- Deleuze, Gilles. 1994. *Difference and Repetition*. Trans. Paul Patton. New York: Columbia University Press.
- Derrida, Jacques. 2001/2004. What is a 'Relevant' Translation? Trans. Lawrence Venuti. *Critical Inquiry* 27 (Winter 2001): 174–200. Repr., in Lawrence Venuti, ed. 2004. *The translation studies reader*, 423–447. London/New York: Routledge.
- Dolan, Jill. 2004. *Utopia in performance*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Durham Peters, John. 1999. Exile, nomadism and diaspora: The stakes of mobility in the Western Canon. In *Home, exile, homeland: Film, media and the politics of place*, ed. Hamid S. Naficy, 17–44. New York: Routledge.
- Eco, Umberto. 1978. Possible worlds and text pragmatics: Un drame bien parisien. *Versus* 19/20: *Semiotica testuale: mondi possibili e narritività: 5–72*.
- Elam, Keir. 1980. *The semiotics of theatre and drama*. London/New York: Methuen.
- Ermarth, Elizabeth Deeds. 2001. Agency in the discursive condition. *History and Theory* 40(4): 34–58. <http://www.jstor.org/stable/2677986>. Accessed 26 Apr 2011.
- Esslin, Martin. 2004. *The theatre of the absurd*, 3rd ed. New York: Vintage (Knopf).
- Even-Zohar, Itamar. 1978. Translated literature in the polysystem. In *The translation studies reader*, 2nd ed, ed. Lawrence Venuti. New York/Oxon: Routledge, 2008.
- Fischer-Lichte, Erika. 1990. Staging the foreign as cultural transformation. In *The dramatic touch of difference: Theatre, own and foreign*, ed. Erika Fischer-Lichte, Josephine Riley, and Michael Gissenwehrer, 277–287. Tübingen: G. Narr.



- Fischer-Lichte, Erika. 2008. *The Transformative Power of Performance: A New Aesthetics*. Trans. Saskya Iris Jain. Oxford: Routledge.
- Fischer-Lichte, Erika. 2009. Interweaving cultures in performance: Different states of being in-between. *New Theatre Quarterly* 25(4): 391–401. <http://journals/cambridge.org>. Accessed 22 Dec 2009.
- Fong, Gilbert C. F. 方梓勳 (ed.). 2000. *Xianggang huaju fangtanlu* 香港話劇訪談錄 (Collection of interviews with theatre practitioners in Hong Kong). Hong Kong: Hong Kong Theatre Works, The Chinese University of Hong Kong.
- Foucault, Michel. 1972. *The Archaeology of Knowledge and The Discourse on Language*. Trans. A. M. Sheridan Smith. New York: Harper and Row.
- Foucault, Michel. 1986. *Of Other Spaces*. Trans. Jay Miskowiec. *Diacritics* 16(1): 22–27. <http://www.jstor.org/stable/464648>. Accessed 2 May 2009.
- Frank, Leah D. 1990. No ands and buts, but plenty of ifs: Review of *Move Over Mrs. Markham*. Theatre Review, *The New York Times*. Published online: 23 September 1990. <http://theater.nytimes.com/mem/theater/treview.html?res=9CoCE7DD1031F930A1575AC0A9669>. Accessed 25 June 2010.
- Fuller, A. Howard. 1949. A salesman is everybody. *Fortune*, XXXIX (May 1949): 79–80. Also in Gerald Weales, ed., *Death of a salesman: Text and criticism*, 240–243. New York: Penguin.
- Gelb, Phillip. 1958. Morality and modern drama: Interview with Phillip Gelb. *Educational Theatre Journal* (October 1958): 190–202. Also in Gerald Weales, ed., *Death of a salesman: Text and criticism*, 172–186. New York: Penguin, 1996.
- Genette, Gérard. 1997 [1982]. *Palimpsests: Literature in the Second Degree*. Trans. Channa Newman and Claude Doubinsky. Lincoln: University of Nebraska Press.
- Genocchio, Benjamin. 1995. Discourse, discontinuity, difference: The question of other spaces. In *Postmodern cities and spaces*, ed. Sophie Watson and Katherine Gibson, 38–39. Cambridge, MA: Blackwell.
- Groensteen, Theiry (ed.). 1998. *La transécriture: Pour une théorie de l'adaptation. Colloque de Cerisy*, 14–21 August 1993. Quebec: Editions Nota Bene.
- Guibernau, Montserrat. 1996. *Nationalisms: The nation-state and nationalism in the twentieth century*. Cambridge, MA: Polity Press.
- Hale, Terry, and Carole-Anne Upton. 2002. Introduction. In *Moving target: Theatre translation and cultural relocation*, ed. Carole-Anne Upton, 1–13. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Hall, Stuart. 1992. The question of cultural identity. In *Modernity and its futures*, ed. Stuart Hall, David Held, and Tony McGrew. Cambridge: Polity Press.
- Hall, Stuart. 1996. Introduction: Who needs 'Identity'?. In *Questions of cultural identity*, ed. Stuart Hall and Paul du Gay, 1–17. London: Sage.
- Hermans, Theo (ed.). 1985. *The manipulation of literature: Studies in literary translation*. London: Croom Helm.
- Hermans, Theo. 1996. *Translation's other*. An inaugural lecture at the University College London, 19 March 1996. <http://www.ucl.ac.uk/dutch/pdf%20files/Translation.pdf>. Accessed 30 Sept 2009.
- Hermans, Theo. 1999. *Translation in systems: Descriptive and systemic approaches explained*. Manchester: St. Jerome.
- Hinds, Stephen. 1998. *Allusion and intertext: Dynamics of appropriation in Roman poetry*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Holz-Mänttäri, Justa. 1984. *Translatorisches Handeln: Theorie and Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia.
- Hong Kong Hansard. 1981. *Reports of the meetings of the legislative council of Hong Kong*.
- Hong Kong Movies Box-office Revenues Record 香港電影票房全紀錄. n.d. *Hong Kong Movies Box-office Revenues 1994 (Total)*. [http://www.angelfire.com/home/bobic/HK\\_Movies/Total/hk1994a-b5.htm](http://www.angelfire.com/home/bobic/HK_Movies/Total/hk1994a-b5.htm). Accessed 10 June 2010.
- Horton, Andrew, and Stuart Y. McDougal, eds. 1998. Introduction. In *Play it again, Sam: Retakes on remakes*, 1–11. Berkeley: University of California Press.



- Huang, Po-fei, Parker. 1970. *Cantonese dictionary*. New Haven/London: Yale University Press.
- Huang, Alexander C.Y. 2005. Impersonation, autobiography, and cross-cultural adaptation: Lee Kuo-Hsiu's *Shamlet*. *Asian Theatre Journal* 22(1): 122–137.
- Huang, Alexander C. Y. 2006. *Shamlet*: Shakespeare as a Palimpsest. In *Shakespeare without English: The reception of Shakespeare in non-anglophone countries*, ed. Sukanta Chaudhuri and Chee Seng Lim, 211–221. Delhi: Pearson Longman.
- Hume, David. 1888. *A treatise of human nature*, ed. L. A. Selby-Bigge. Oxford: The Clarendon Press.
- Hutcheon, Linda. 2006. *A theory of adaptation*. London/New York: Routledge.
- Jacobson, Irving. 1975. Family dreams in *Death of a Salesman*. *American Literature* 47(2): 247–258. <http://www.jstor.org/stable/2925484>. Accessed 9 May 2011.
- Jiang, Tao 江濤. 1996. Lun Zhongguo Shaju wutai shang de daoyan yishu 論中國莎劇舞台上的導演藝術 [Directing arts of Shakespearean drama on the Chinese stage]. *Xiju* 戲劇 (Drama) 3(1996): 105–126.
- Jiao, Juyin 焦菊隱. 1988. Guanyu *Hamuleite* 關於《哈姆雷特》[About Hamlet]. In *Jiao Juyin wenji* 焦菊隱文集 [Collected works by Jiao Juyin], vol. 2, 167–168. Beijing: Wenhua yishu chubanshe.
- Jin, Serena 金聖華 (ed.). 1998. *Waiwen zhong yi yanjiu yu tantao* 外文中文譯研究與探討 [Studies on English–Chinese translation]. Hong Kong: Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong.
- Joseph, May. 1999. *Nomadic identities: The performance of citizenship*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- Katan, David, and Francesco Straniero-Sergio. 2001. Look who's talking: The ethics of entertainment and talkshow interpreting. *The Translator* 7(2): Special Issue. The Return to Ethics: 213–237.
- Kelly, Louis G. 1979. *The true interpreter: A history of translation theory and practice in the West*. Oxford: B. Blackwell.
- Kittel, Harald, and Armin Paul Franck (eds.). 2007. *Interculturality and the historical study of literary translation*. Berlin/Beijing: Erich Schmidt Verlag/Foreign Language and Research Press.
- Knowles, Ronald. 1999. *Hamlet* and counter humanism. *Renaissance Quarterly* 56: 1046–1099.
- Kosok, Heinz. 2004. Cracks in the jug: Recent translations/adaptations of continental plays by Irish dramatists. In *Drama translation and theatre practice*, ed. Sabine Coelsch-Foisner and Holger Klein, 99–120. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kou, Sherry J. (ed.). 1999. *Presence and presentation: Women in the Chinese literati tradition*. New York: St. Martin's Press.
- Lamb, Charles. 1921. On the tragedies of Shakespeare: Considered with reference to their fitness for stage representation. In *Critical essays of the early nineteenth century*, ed. R. M. Alden, 172–188. New York: C. Scribner's Sons. Questia. <http://www.questia.com/read>. Accessed 26 Apr 2011.
- Lang, Fu 朗父. 2000. *Hamuleite/Hamuleite de si/busi*《哈姆雷特/哈姆雷特》的死/不死 [The death/un-death of *Hamlet/Hamlet*]. *Hong Kong Economic Journal* 信報 (Hong Kong), 3 February 2000.
- Lau, Sidney. 1977. *A practical Cantonese-English dictionary*. Hong Kong: The Government Printer.
- Lau, Siu-kai. 1982. *Society and politics in Hong Kong*. Hong Kong: The Chinese University Press.
- Law, Kar 羅卡. 2008. Yin Hai si fang tan, guangying jiu hua: Hesuipian, baiwu jingji 銀海四方談·光影舊話：賀歲片百無禁忌 [Cinematic anecdotes: New year celebrations films with no taboos]. *Wenweipo* 文匯報 (Hong Kong), 1 January 2008. <http://paper.wenweipo.com/2008/01/01/FA0801010002.htm>. Accessed 24 May 2010.
- Lawrence, Stephen A. 1964. The right dream in Miller's *Death of a Salesman*. *College English* 25(7): 547–548.
- Lefebvre, Henri. 1991. *The production of spaces*. Oxford: Blackwell.
- Lefebvre, André. 1982. Mother courage's cucumbers: Text, system and refraction in a theory of literature. In *The Translation studies reader*, 2004, ed. Lawrence Venuti, 2nd ed, 239–255. London/New York: Routledge.



- Lefevere, André. 1984. Refraction: Some observations on the occasion of Wole Soyinka's Opera Wonyosi. In *Page to stage*, ed. Ortrun Zuber, 191–198. Amsterdam: Rodopi.
- Lefevere, André, and Kenneth David Jackson, eds. 1982. The art and science of translation. Special issue of *Dispositio* 7.
- Levith, Murray J. 2004. *Shakespeare in China*. London/New York: Continuum.
- Li, Ruru. 2003. *Shashibiya: Staging Shakespeare in China*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Li, Chunyu 李春雨, and Liu Yong 劉勇. 2008. Lao She huaju zhi mei ji qi dangdai yingxiang 老舍話劇之魅及其當代影響 [The myth of Lao She's drama and its contemporary influence]. *Shanxi shifan daxue xuebao* 陝西師範大學學報 [Academic Journal of Shanxi Normal University] 3(2008): 1–14. <http://qkzz.net/article/aae2ceb1-64c2-42ae-9e6b-5af92a36fb80.htm>. Accessed 26 Mar 2010.
- Lin, Zhaohua 林兆華. 1995. Daoyan de hua 導演的話 [A word from the director]. In his *Hamuleite shuomingshu*《哈姆雷特說明書》[Programme notes for *Hamlet*].
- Lin, Fengshan 林鳳珊. 2004. Du er-san shi nian dai (1920–1936) Yueju juban shiqu 〈讀二、三十年代(1920–1936)粵劇劇本拾趣〉 [Interesting notes from reading Cantonese opera scripts from the 1920s to the 1930s]. *Xianggang xiaqu tongxun*《香港戲曲通訊》[Newsletters for Hong Kong Cantonese opera], vol. 7, part 1. Hong Kong: Chinese Opera Information Centre, The Chinese University of Hong Kong. <http://www2.cuhk.edu.hk/corp/Newsletter/Newsletter7/1920-30.html>. Accessed 8 Feb 2010.
- Lin, Yuyin 林雨音. 2010. Huang Qingxia: Ta shang maoxian zhi lu 黃清霞：踏上冒險之旅 [Vikki Ooi: Setting off for adventures]. Official website of *Hong Kong Headline*. [http://www.hkheadline.com/arts/arts\\_content.asp?contid=45020&srctype=g](http://www.hkheadline.com/arts/arts_content.asp?contid=45020&srctype=g). Accessed 29 Apr 2010.
- Lloyd, David. 1982. Translator as refractor: Towards a re-reading of James Clarence Mangan as translator. In *The art and science of translation*, ed. Andre Lefeveré and Kenneth David Jackson. Special issue of *Dispositio* 7: 141–162.
- Lloyd, David. 1987. *Nationalism and minor literature: James Clarence Mangan and the emergence of Irish cultural nationalism*. Berkeley/Los Angeles: University of California Press.
- Lo, Kwai-cheung 羅桂祥, and Eva Man 文潔華. 2005. *Zamai shidai: Wenhua shenfen, xingbie, richang shenghuo shijian yu Xianggang dianying 1970s* 雜嘜時代：文化身份、性別、日常生活實踐與香港電影 1970s [No-frills era: Cultural identity, gender, daily life practice and the Hong Kong cinema in the 1970s]. Hong Kong: Oxford University Press.
- Logan, Brian. 2003. Whose play is it anyway? *Guardian*, 12 March, Stage. <http://www.guardian.co.uk/stage/2003/mar/12/theatre.artsfeature/print>. Accessed 11 Jan 2010.
- Loomba, Ania, and Martin Orkin (eds.). 1998. *Post-colonial Shakespeares*. London: Routledge.
- Ma, Eric Kit-wai. 1999. *Culture, politics, and television in Hong Kong*. London/New York: Routledge.
- Melrose, Susan. 1994. *A semiotics of the dramatic text*. Basingstoke/London: Macmillan.
- Mendus, Susan. 1980. Personal identity: The two analogies in Hume. *The Philosophical Quarterly* 30(118): 61–68.
- Mengel, Ward. 1994. *On first looking into Arden's Goethe: Adaptations and translations of classical German plays for the modern English stage*. Columbia: Camden House.
- Meschonnic, Henri. 2003. Text on translation. *Target* 15(2): 337–353.
- Miller, Arthur. 1995. *Timebends: A life*. London: Penguin.
- Milton, John, and Marie-Hélène Catherine Torres. 2003. Apresentação. *Cadernos de Tradução* 1(11): 9–17. <http://www.periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/viewFile/6174/5729>. Accessed 26 Apr 2011.
- Mukherjee, Sujit. 1994. *Translation as discovery and other essays on Indian literature in English translation*, 2nd ed. London: Sangam Books.
- Munday, Jeremy. 2001/2008. *Introducing translation studies: Theories and applications*, 2nd ed. London/New York: Routledge.
- Nair, Rukmini. 2002. *Lying on the postcolonial couch: The idea of indifference*. Minneapolis: University of Minnesota Press.



- Nicolarea, Ekaterini. 2002. A historical overview of a theoretical polarization in theater translation. *Translation Journal* 6(4). <http://accurapid.com/journal/22theater.htm>. Accessed 24 Apr 2009.
- Nienhauser Jr., William H. (ed.). 1986. *The Indiana companion to traditional Chinese literature*. Bloomington: Indiana University Press.
- Norris, Christopher. 1982. *Deconstruction: Theory and practice*. London: Methuen.
- Pavis, Patrice. 1989. Problems of translation for stage: Intercultural and post-modern theatre. Trans. Kruger. In *The play out of context: Transferring plays from culture to culture*, ed. Hanna Scolnicov and Peter Holland, 25–44. Cambridge: Cambridge University Press.
- Pavis, Patrice. 1992. *Theatre at the Crossroads of Culture*. Trans. Loren Kruger. London: Routledge.
- Rafael, Vicente L. 1993. *Contracting colonialism: Translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule*. Rev. ed. Durham: Duke University Press.
- Robinson, Douglas. 1997a. *Translation and empire: Postcolonial theories explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Robinson, Douglas. 1997b. *What is translation? Centrifugal theories, critical interventions*. Kent: Kent State University Press.
- Sanders, Julie. 2006. *Adaptation and appropriation*. London/New York: Routledge.
- Sengupta, Mahasweta. 1990. Translation, colonialism and poetics: Rabindranath Tagore in two worlds. In *Translation, history and culture*, ed. Susan Bassnett and Andre Lefevere, 56–63. London: Pinter.
- Sengupta, Mahasweta. 1995. Translation as manipulation: The power of images and images of power. In *Between languages and cultures*, ed. Anuradha Dingwaney and Carol Maier, 159–174. Pittsburgh: University of Pittsburgh Press.
- Sidiropoulou, Maria. 2004. *Linguistic identities through translation*. Amsterdam/New York: Rodopi.
- Simms, Norman. 1983. Three types of ‘Touchy’ translation. In *Nimrod’s Sin*, ed. Norman Simms. Issue of *Pacific Quarterly Moana* 8(2): 48–58.
- Simon, Sherry. 1994. *Le Trafic des langues: traduction et culture dans la littérature québécoise*. Montreal: Boreal.
- Simon, Sherry. 1996. *Gender in translation: Cultural identity and the politics of transmission*. London/New York: Routledge.
- Smart, Alan. 2006. *The Shek Kip Mei Myth: Squatters, fires and colonial rule in Hong Kong, 1950–1963*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
- Snell-Hornby, Mary. 2007. Theatre and Opera translation. In *The companion to translation studies*, ed. Piotr Khiwczak and Karin Littau, 106–119. Clevedon: Multilingual Matters.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1991. Theory in the margin: Coetzee’s *Foe*, reading Defoe’s *Crusoe*. Roxana. In *Consequences of theory*, ed. Jonathan Arac and Barbara Johnson. Baltimore/London: Johns Hopkins University Press.
- Spivak, Gayatri Chakravorty. 1992. The politics of translation. In *Destabilizing theory: Contemporary feminist debates*, ed. Michele Barrett and Anne Phillips, 177–200. Cambridge: Polity Press.
- Steffen, Suzi. 2010. Swinging through London’s doors: *Move Over Mrs. Markham* at Lane Community College. *Theatre Review*, EW! A blog, Eugene Weekly. Published online 8 February 2010. <http://blogs.eugeneweekly.com/node/1371>. Accessed 25 June 2010.
- Sun, Yanna. 2009. Translating methods of Shakespeare in China. *English Language Teaching* 2(2): 138–140.
- Tam, Kwok-kan. 2000. Identity on the bridge: Double (De)colonization in the Hong Kong Poet Gu Cangwu. In *Colonizer and the colonized*, ed. Theo D’Haen and Patricia Krüs, 65–77. Amsterdam/Atlanta: Rodopi.
- Tang Xinmei 湯新楣, and Liu Wenhan 劉文漢 (trans.). 1965. *Huai’erde xiju xuan* 懷爾德戲劇選 [Selected plays by Wilde], 2nd ed. Hong Kong: Daily Global Publisher.
- Tian, Han 田漢. 2000. *Tian Han quanji* 田漢全集 [The complete works of Tian Han], vol. 19. Shijiazhuang: Huashan wenyi chubanshe.



- To, Raymond 杜國威. 1997. Interview by Gilbert C. F. Fong 方梓勳, Tian Benxiang 田本相, and Doris Mok 莫自定. Hong Kong, March 1997. In *Xianggang huaju fangtanlu* 香港話劇訪談錄 [Collection of interviews with theatre practitioners in Hong Kong], ed. Gilbert C. F. Fong, 126–144. Hong Kong: Hong Kong Theatre Works, The Chinese University of Hong Kong.
- Tuner, Matthew, and Irene Ngan (eds.). 1995. *Hong Kong sixties: Designing identity*. Hong Kong: Hong Kong Arts Centre.
- Two Cultures One Hamlet. 2009. Stratford-upon-Avon College's official website, 16 June 2009. <http://www.stratford.ac.uk/News/Archive/TwoCulturesOneHamlet.aspx>. Accessed 7 Mar 2010.
- Tymoczko, Maria. 1999. *Translation in a postcolonial context: Early Irish literature in English translation*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria. 2000. Translation and political engagement: Activism, social change and the role of translation in geopolitical shifts. *The Translator* 6(1): 23–47. <http://isg.urv.es/library/papers/tymoczko.rtf>. Accessed 8 Apr 2009.
- Venuti, Lawrence (ed.). 1992. *Rethinking translation: Discourse, subjectivity, ideology*. London: Routledge.
- Venuti, Lawrence (ed.). 1998. Translation and minority. Special issue of *The translator* 4(2).
- Venuti, Lawrence. 2007. Adaptation, translation, culture. *Journal of Visual Culture* 6(1): 25–43. <http://vcu.sagepub.com/cgi/content/abstract/6/1/25>. Accessed 19 Apr 2009.
- Verma, Jatinder. 1996. Bilingual: A Jungli approach to multi-cultural theatre. *Studies in Theatre Production* 13: 93–98.
- Vermeer, Hans J. 1989/2004. Skopos and commission in translation theory. In *The translation studies reader*, ed. Lawrence Venuti, 2004, 2nd ed, 227–238. London/New York: Routledge.
- Vieira, Else. 1994. A postmodern translation aesthetics in Brazil. In *Translation studies: An interdisciplinary*, ed. Mary Snell-Hornby, Franz Pöchhacker, and Klaus Kaindl, 65–72. Amsterdam: John Benjamins.
- Wang, David Der-wei (ed.). 1992. Melancholy laughter: Farce and melodrama in Lao She's fiction. In *Fictional realism in twentieth-century China: Mao Dun, Lao She, Shen Congwen*, 111–156. New York: Columbia University Press.
- Wang, Junmin 王晉民. 1998. Xianggang 'Lübei wenhua' sichao pingjie 香港「綠背文化」思潮評介 [A review on the Greenback culture in Hong Kong]. *Guangdong shehui kexue* 廣東社會科學 [Guangdong Social Science] 2: 87–91.
- Wang, Jiankai 王建開. 2005. Yishu yu xuanchuan: Shaju yijie yu ershi shiji qianban Zhongguo shehui jin Cheng 藝術與宣傳：莎劇譯介與20世紀前半中國社會進程 [Art and propaganda: Translation and introduction of Shakespearean drama and the social progression of China in the first half of the 20th century]. *Zhongwai wenxue* 中外文學 33(11): 33–52.
- Watson, James L. 1975. *Emigration and the Chinese lineage: The mans in Hong Kong and London*. Berkeley: University of California Press.
- Webster, Daniel J. 2002. Rendering modern English-language drama into living Japanese: An interview with Koshi Odashima. *Translation Review* 64: 3–10.
- Wellwarth, George. 1981. Special considerations in theatre translation. In *Translation spectrum. Essays in theory and practice*, ed. Marilyn Gaddis Rose, 140–146. Albany: State University of New York Press.
- Wilde, Oscar. 1998. *Collected works of Oscar Wilde*. Ware: Wordsworth Editions.
- Wong, J., and J. Yu. 1978. *Television news and television industry in Hong Kong*. Hong Kong: Centre for Communication Studies, The Chinese University of Hong Kong.
- World Fact Book 2005. Publication of the Central Intelligence Agency, USA. <http://www.umsl.edu/services/govdocs/wofact2005/geos/hk.html>. Accessed 18 May 2010.
- Wu, Hsing-kuo 吳興國. 2004. Interview with Alexander C. Y. Huang, Taipei, March 15. <http://web.mit.edu/shakespeare/asia/interviews/WuHsingkuo.html>. Accessed 8 Mar 2010.
- Xiong, Yuanwei 熊源偉. 2000. Cong jingdian zouxiang xiandai: Hamuleite/Hamuleite daoyan gousi 從經典走向現代：《哈姆雷特/哈姆雷特》導演構思 [From classics to modernity: Director's notes on Hamlet/Hamlet]. *Hong Kong Drama Review* 2: 91–100.



- Yang, Daniel S. P. 1999. Shakespeare at Hong Kong repertory theatre. In *Shakespeare in China: Performance and perspectives—A collection of theses*, 75–85. Shanghai: Shanghai Theatre Academy.
- Yung, Bell. 1989. *Cantonese Opera: Performance as creative process*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Zarrilli, Phillip. 2007. For whom is the king a king? Issues of intercultural production, perception and reception in Kathakali *King Lear*. In *Critical theory and performance*, 2nd ed, ed. Joseph Roach and Janelle Reinelt, 108–134. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Zhang, Xiao Yang. 1996. *Shakespeare in China: A comparative study of two traditions and cultures*. Cranbury: Associated University Press.
- Zimmerman, Heather. 2005. Grassroots group brings 'Legend' to San Jose's California Theatre. *Stepping Out*, 18 May 2005. [http://mytown.mercurynews.com/archives/lgwt/20050518/ste-pout\\_profile.html](http://mytown.mercurynews.com/archives/lgwt/20050518/ste-pout_profile.html). Accessed 30 Apr 2010.